

การเปรียบเทียบการสร้างคำในภาษามลายูมาตรฐานและมลายูถิ่นปัตตานี

นารุสลัน อุกัษ



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาดำเนินการตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2536

ISBN 974-563-473-4

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

019214 117362908

A COMPARISON OF WORD FORMATION IN STANDARD MALAY AND PATTANI MALAY

Mr. Ruslan Uthai

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts

Department of Linguistics

Graduate School

Chulalongkorn University

1993

ISBN 974-583-473-4

หัวข้อวิทยานิพนธ์

การเปรียบเทียบการสร้างคำในภาษามลาญมาตรฐานและ
มลาญถิ่นปัตตานี

โดย

นายรุสลัน อุกัย

ภาควิชา

ภาษาศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษา

รองศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ



บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่ง
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาวิทยาศาสตรบัณฑิต

..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(ศาสตราจารย์ ดร.ถาวร วิชัยรักษ์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... ประธานกรรมการ

(ศาสตราจารย์ ดร.วิจินต์ ภาณุพงศ์)

..... อาจารย์ที่ปรึกษา

(รองศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ)

..... กรรมการ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กึ่งกาญจน์ เทพกาญจนา)

ผู้ประพันธ์ : การเปรียบเทียบการสร้างคำในภาษามลายูมาตรฐานและมลายูถิ่นปัตตานี

(A COMPARISON OF WORD FORMATION IN STANDARD MALAY AND PATTANI MALAY)

อ.ที่ปรึกษา : รศ.ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ, 202 หน้า. ISBN 974-583-473-4

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาและเปรียบเทียบการสร้างคำในภาษามลายูมาตรฐานและภาษามลายูถิ่นปัตตานี โดยศึกษาการสร้างคำของแต่ละภาษา แล้วนำมาเปรียบเทียบเพื่อดูว่าเหมือนกันหรือแตกต่างกันอย่างไร ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้เก็บจากพจนานุกรมมลายู-มลายู และมลายูถิ่นปัตตานี-ไทย ตลอดจนจากผู้วิจัยเองซึ่งพูดภาษามลายูถิ่นปัตตานีเป็นภาษาแม่ และนำข้อมูลที่ได้ไปตรวจสอบความถูกต้องกับผู้พูดภาษามลายูมาตรฐานและมลายูถิ่นปัตตานีอื่น ๆ ด้วย

ผลการวิจัยพบว่า ภาษามลายูมาตรฐานและภาษามลายูถิ่นปัตตานีมีวิธีการสร้างคำ 4 วิธี คือ การแผลงคำ การผสมคำ การซ้ำคำ และการแปลงหมวดคำ ในภาษามลายูมาตรฐานมีการสร้างคำโดยการแผลงคำมากที่สุด รองลงมาคือ การซ้ำคำ การผสมคำ และน้อยที่สุด คือ การแปลงหมวดคำ ส่วนในภาษามลายูถิ่นปัตตานีมีการสร้างคำโดยการผสมคำมากที่สุด รองลงมาคือ การแผลงคำ การแปลงหมวดคำ และน้อยที่สุดคือ การซ้ำคำ นอกจากนี้ในภาษามลายูถิ่นปัตตานีมีการนำคำมาประกอบกันเป็นวลีแทนการแผลงคำ ซึ่งในกรณีเช่นนี้จะไม่ค่อยปรากฏในภาษามลายูมาตรฐาน และจากผลการเปรียบเทียบทำให้เห็นถึงแนวโน้มและทิศทางของการเปลี่ยนแปลงทางภาษาในภาษามลายูถิ่นปัตตานี จากภาษาที่มีคำหลายพยางค์ไปเป็นภาษาคำโดด และจากการสร้างคำโดยการแผลงคำเป็นส่วนใหญ่ไปเป็นการผสมคำ อันเนื่องมาจากอิทธิพลของการสัมผัสทางภาษากับภาษาไทย



ภาควิชา ภาษาคำศัพท์
สาขาวิชา ภาษาคำศัพท์
ปีการศึกษา 2536

ลายมือชื่อนิสิต *S.S. C. V.*
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา *ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ*
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

C411019 : MAJOR LINGUISTICS

KEY WORD: WORD FORMATION / STANDARD MALAY / PATTANI MALAY

RUSLAN UTHAI : A COMPARISON OF WORD FORMATION IN STANDARD MALAY

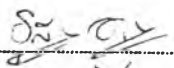
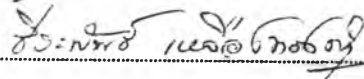
AND PATTANI MALAY. THESIS ADVISOR : ASSOC.PROF. THERAPHAN

LUANGTHONGKUM, Ph.D. : 202 pp. ISBN 974-583-473-4

The purpose of this thesis is to study and compare word formation in Standard Malay and Pattani Malay by studying the word formation in each language and then comparing them in order to see their similarities and differences. The data used in the research was collected from the Malay - Malay Dictionary and Pattani Malay-Thai Dictionary. The researcher, a native Pattani Malay speaker, also supplemented this data. All of the data was be checked with Malay informants.

The results show that there are four types of word formation in Standard Malay and Pattani Malay: affixation, compounding, reduplication and conversion. The most significant type of word formation found in Standard Malay is affixation, followed by reduplication, compounding and conversion respectively whereas in Pattani Malay, the most significant type of word formation is compounding, followed by affixation, conversion and reduplication. In Pattani Malay, words derived by affixation can be replaced with phrases. The replacement of derived words with phrases is rare in Standard Malay. The comparison of word formation in these two dialects of Malay indicates the tendency and direction of language change in Pattani Malay. Pattani Malay, a polysyllabic language is becoming a monosyllabic one. Word compounding which is quite rare in Standard Malay has become prominent in Pattani Malay due to the influence of language contact with Thai.

ภาควิชา..... ภาษาคำสัตร์
สาขาวิชา..... ภาษาคำสัตร์
ปีการศึกษา..... 2536

ลายมือชื่อนิสิต..... 
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... 
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....



กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ด้วยความกรุณาอย่างสูงจาก รองศาสตราจารย์ ดร. ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ ผู้เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาซึ่งได้กรุณาให้ข้อคิดเห็น แนะนำ ช่วยเหลือ ทั้งยังได้ตรวจและแก้ไขเนื้อหาของเรื่องที่บทพร้อมตลอดจนจัดเกลาภาษาให้ด้วยความเอาใจใส่ อย่างดียิ่งตลอดมา นอกจากนี้ยังคอยให้กำลังใจตลอดเวลาที่ทำการวิจัย และยังได้ช่วยเหลือ ด้านอื่นๆ อีกมากมาย ซึ่งผู้วิจัยไม่สามารถกล่าวไว้ ณ ที่นี้ได้ทั้งหมด ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งและขอขอบพระคุณไว้ในโอกาสนี้

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. กิ่งกาญจน์ เทพกาญจนา ที่ได้กรุณาให้ข้อเสนอแนะและตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น อีกทั้งยังคอยให้กำลังใจตลอดเวลาที่ทำการวิจัย

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณศาสตราจารย์ ดร. วิจินต์ ภาณุพงศ์ ที่ได้กรุณาให้ข้อเสนอแนะและตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น และขอขอบพระคุณคณะอาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์ทุกท่านที่ได้ประสิทธิ์ประสาทความรู้ให้แก่ผู้วิจัย

ข้อมูลส่วนหนึ่งที่ใช้ในการวิจัย ผู้วิจัยได้รับความกรุณาจากอาจารย์ ดร. อาณัติ ฆมานสนิก อาจารย์สาเห อับดุลเลาะห์อัลลัฟี่ และอาจารย์วรวิทย์ บารู ผู้วิจัยขอขอบพระคุณไว้ ณ ที่นี้ด้วย

นอกจากนี้ผู้วิจัยขอขอบพระคุณคุณวิญญู ชาติสะอาด ที่ได้ให้ความอนุเคราะห์ในการใช้เครื่องคอมพิวเตอร์สำหรับพิมพ์วิทยานิพนธ์ และขอขอบพระคุณ พี่เปรมินทร์ คาระวี นีลลิตธิชัย สาเอี่ยม และพี่น้องทริยา ล่าเจียกเทศ ที่คอยให้คำปรึกษาและกำลังใจแก่ผู้วิจัยตลอดมา

ท้ายสุดผู้วิจัย ขอขอบพระคุณ คุณแม่คุณแม่ ที่กรุณาให้การสนับสนุนด้านการศึกษาแก่ผู้วิจัยเสมอมาจนสำเร็จการศึกษา



สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
กิตติกรรมประกาศ	ฉ
สารบัญ	ช
สารบัญตาราง	ฅ
บทที่ 1 บทนำ	1
ความเป็นมาของปัญหา	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย	3
สมมติฐานของการวิจัย	3
ขอบเขตของการวิจัย	3
วิธีดำเนินการวิจัย	5
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับในการวิจัย	7
คำจำกัดความ	7
อักษรย่อ	9
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม	11
1. ความรู้พื้นฐานทางทฤษฎี	11
2. ความรู้เกี่ยวกับวิธีการสร้างคำในภาษาตระกูลต่างๆที่พูดในเอเชีย ตะวันออกเฉียงใต้	14
2.1 การสร้างคำในภาษาตระกูลไท-กะได	14
2.2 การสร้างคำในภาษาระกูลจีน-ทิเบต	18
2.3 การสร้างคำในภาษาตระกูลม้ง-เฮ่า	19
2.4 การสร้างคำในภาษาตระกูลออสโตรเอเชียติก	20

	หน้า
2.5 การสร้างคำในภาษาตระกูลออสโตรเนเซียน	21
2.5.1 ลักษณะทั่วไปของการสร้างคำในภาษาตระกูล ออสโตรเนเซียน	21
2.5.2 การสร้างคำในภาษามลายูมาตรฐาน	21
2.5.3 การสร้างคำในภาษามลายูถิ่นปัตตานี	24
บทที่ 3 การสร้างคำในภาษามลายูมาตรฐาน	28
ความเป็นมาและภูมิหลังของผู้พูดภาษามลายูมาตรฐาน	28
ระบบเสียงและโครงสร้างคำในภาษามลายูมาตรฐาน	29
การสร้างคำในภาษามลายูมาตรฐาน	34
1. การผสมคำ	35
1.1 การผสมคำเพื่อสร้างคำนาม	38
1.2 การผสมคำเพื่อสร้างคำกริยา	47
1.3 การผสมคำเพื่อสร้างคำคุณศัพท์	65
1.4 การผสมคำเพื่อสร้างคำกริยาวิเศษณ์	66
1.5 การผสมคำเพื่อสร้างคำลักษณนาม	66
1.6 การผสมคำเพื่อสร้างคำแสดงคำถาม	67
1.7 การผสมคำเพื่อสร้างคำปฏิเสธแบบเน้น.....	68
1.8 การผสมคำเพื่อสร้างคำแสดงคำสั่ง	68
2. การผสมคำ	74
2.1 การผสมคำเพื่อสร้างคำนาม	74
2.2 การผสมคำเพื่อสร้างคำกริยา	76
2.2.1 การผสมคำเพื่อสร้างคำกริยากรรม	76
2.2.2 การผสมคำเพื่อสร้างคำกริยากรรม	77
2.2.3 การผสมคำเพื่อสร้างคำกริยาบอกสภาพ	78
2.3 การผสมคำเพื่อสร้างคำคุณศัพท์	79
2.4 การผสมคำเพื่อสร้างคำกริยาวิเศษณ์	79

	หน้า
3. การซื้อค่า	80
3.1 การซื้อค่าเพื่อสร้างค่านาม	80
3.2 การซื้อค่าเพื่อสร้างค่ากริยา	81
3.3 การซื้อค่าเพื่อสร้างค่าคุณศัพท์	83
3.4 การซื้อค่าเพื่อสร้างค่ากริยาวิเศษณ์	84
4. การแปลงหมวดคำ	85
บทที่ 4 การสร้างคำในภาษามลายูถิ่นปัตตานี	39
ความเป็นมาและภูมิสำเนาของผู้พูดภาษามลายูถิ่นปัตตานี	89
ระบบเสียงและโครงสร้างคำในภาษามลายูถิ่นปัตตานี	90
การสร้างคำในภาษามลายูถิ่นปัตตานี	94
1. การพसानคำ	95
1.1 การพसानคำเพื่อสร้างค่านาม	97
1.2 การพसानคำเพื่อสร้างค่ากริยา	106
1.3 การพसानคำเพื่อสร้างค่ากริยาวิเศษณ์	112
1.4 การพसानคำเพื่อสร้างค่าลักษณะนาม	114
1.5 การพसानคำเพื่อสร้างค่าแสดงคำถาม	115
2. การพสมคำ	120
2.1 การพสมคำเพื่อสร้างค่านาม	120
2.2 การพสมคำเพื่อสร้างค่ากริยา	125
2.2.1 การพสมคำเพื่อสร้างค่ากริยากรรม	125
2.2.2 การพสมคำเพื่อสร้างค่ากริยาอาการ	126
2.2.3 การพสมคำเพื่อสร้างค่ากริยาบอกสภาพ	126
2.3 การพสมคำเพื่อสร้างค่าคุณศัพท์	129
2.4 การพสมคำเพื่อสร้างค่ากริยาวิเศษณ์	130
3. การซื้อค่า	131
3.1 การซื้อค่าเพื่อสร้างค่านาม	131

	หน้า
3.2 การซื้อค่าเพื่อสร้างค่ากรีธา	132
3.3 การซื้อค่าเพื่อสร้างค่าคุณศัพท์	134
3.4 การซื้อค่าเพื่อสร้างค่ากรีธาวิเศษณ์	134
3.5 การซื้อค่าเพื่อสร้างค่าบุพบท	134
4. การแปลงหมวดคำ	135
บทที่ 5 เปรียบเทียบการสร้างคำในภาษามลายูมาตรฐานและมลายูถิ่นปัตตานี ..	140
เปรียบเทียบการผสมคำ	141
1. เปรียบเทียบประเภทการผสมคำหลัก	141
2. เปรียบเทียบประเภทการผสมคำย่อย	143
2.1 เปรียบเทียบการผสมคำเพื่อสร้างคำนาม	143
2.2 เปรียบเทียบการผสมคำเพื่อสร้างค่ากรีธา	147
2.3 เปรียบเทียบการผสมคำเพื่อสร้างค่ากรีธาวิเศษณ์	156
2.4 เปรียบเทียบการผสมคำลักษณะนาม	159
เปรียบเทียบการผสมคำ	160
1. เปรียบเทียบการผสมคำเพื่อสร้างคำนาม	160
2. เปรียบเทียบการผสมคำเพื่อสร้างค่ากรีธา	163
2.1 เปรียบเทียบการผสมคำเพื่อสร้างค่ากรีธาอักษรธรรม	163
2.2 เปรียบเทียบการผสมคำเพื่อสร้างค่ากรีธาอักษร	164
2.3 เปรียบเทียบการผสมคำเพื่อสร้างค่ากรีธาบอกสภาพ	166
3.3 เปรียบเทียบการผสมคำเพื่อสร้างค่าคุณศัพท์	167
3.4 เปรียบเทียบการผสมคำค่ากรีธาวิเศษณ์	168
เปรียบเทียบการซื้อค่า	169
1. เปรียบเทียบการซื้อค่าเพื่อสร้างคำนาม	169
2. เปรียบเทียบการซื้อค่าเพื่อสร้างค่ากรีธา	170
3. เปรียบเทียบการซื้อค่าเพื่อสร้างค่าคุณศัพท์	172
4. เปรียบเทียบการซื้อค่าเพื่อสร้างค่ากรีธาวิเศษณ์	172

เปรียบเทียบการแปลงหมวดคำ	173
บทที่ 6 สรุปผลการวิจัย และข้อเสนอแนะ	175
สรุปผลการวิจัย	175
อภิปรายผล	194
ข้อเสนอแนะ	197
บรรณานุกรม	200
ประวัติผู้เขียน	202



สารบัญตาราง

	หน้า
ตารางที่ 1 แสดงระบบเสียงพยัญชนะในภาษามลายูมาตรฐาน	30
ตารางที่ 2 แสดงระบบเสียงสระในภาษามลายูมาตรฐาน	31
ตารางที่ 3 แสดงอัตราร้อยละของคำประเภทต่างๆในภาษามลายูมาตรฐาน ...	35
ตารางที่ 4 แสดงหน่วยเติมศัพท์ รูปที่ปรากฏ หน้าที่ และความหมาย ที่ใช้ใน ภาษามลายูมาตรฐาน	69
ตารางที่ 5 แสดงระบบเสียงพยัญชนะในภาษามลายูถิ่นปัตตานี	90
ตารางที่ 6 แสดงระบบเสียงสระเดี่ยววรรณดาในภาษามลายูถิ่นปัตตานี	92
ตารางที่ 7 แสดงระบบเสียงสระเดี่ยวนาสิกในภาษามลายูถิ่นปัตตานี	93
ตารางที่ 8 แสดงอัตราร้อยละของคำประเภทต่างๆในภาษามลายูถิ่นปัตตานี ...	95
ตารางที่ 9 แสดงหน่วยเติมศัพท์ รูปที่ปรากฏ หน้าที่ และความหมาย ที่ใช้ใน ภาษามลายูถิ่นปัตตานี	116
ตารางที่ 10 แสดงการเปรียบเทียบอัตราร้อยละของคำประเภทต่างๆในภาษา มลายูมาตรฐานและมลายูถิ่นปัตตานี	140
ตารางที่ 11 แสดงผลการเปรียบเทียบประเภทของการพसानคำหลักในภาษามลายู มาตรฐานและมลายูถิ่นปัตตานี	141
ตารางที่ 12 แสดงผลการเปรียบเทียบการพसानคำเพื่อสร้างคำนามในภาษามลายู มาตรฐานและมลายูถิ่นปัตตานี.....	144
ตารางที่ 13 แสดงผลการเปรียบเทียบการพसानคำเพื่อสร้างคำกริยาในภาษา มลายูมาตรฐานและมลายูถิ่นปัตตานี	148
ตารางที่ 14 แสดงผลการเปรียบเทียบการพसानคำเพื่อสร้างคำกริยาวิเศษณ์ใน ภาษามลายูมาตรฐานและมลายูถิ่นปัตตานี	156
ตารางที่ 15 แสดงผลการเปรียบเทียบการพसानคำเพื่อสร้างคำลักษณนามในภาษา มลายูมาตรฐานและมลายูถิ่นปัตตานี	160

	หน้า
ตารางที่ 16 แสดงการเปรียบเทียบหมวดคำที่นำมาใช้ในการผสมคำเพื่อสร้าง คำนามในภาษามลาญมาตรฐานและมลาญถิ่นปัตตานี	161
ตารางที่ 17 แสดงผลการเปรียบเทียบวิธีการผสมคำเพื่อสร้างคำนามในภาษา มลาญมาตรฐานและมลาญถิ่นปัตตานี	162
ตารางที่ 18 แสดงการเปรียบเทียบการผสมคำเพื่อสร้างคำกริยากรรมในภาษา มลาญมาตรฐานและมลาญถิ่นปัตตานี	164
ตารางที่ 19 แสดงการเปรียบเทียบการผสมคำเพื่อสร้างคำกริยากรรมในภาษา มลาญมาตรฐานและมลาญถิ่นปัตตานี	165
ตารางที่ 20 แสดงการเปรียบเทียบการผสมคำเพื่อสร้างคำกริยาบอกสภาพใน ภาษามลาญมาตรฐานและมลาญถิ่นปัตตานี	166
ตารางที่ 21 แสดงการเปรียบเทียบการผสมคำเพื่อสร้างคำคุณศัพท์ในภาษามลาญ มาตรฐานและมลาญถิ่นปัตตานี	168
ตารางที่ 22 แสดงการเปรียบเทียบการผสมคำเพื่อสร้างคำกริยาวิเศษณ์ในภาษา มลาญมาตรฐานและมลาญถิ่นปัตตานี	169
ตารางที่ 23 แสดงการเปรียบเทียบการซ้ำคำเพื่อสร้างคำนามในภาษามลาญ มาตรฐานและมลาญถิ่นปัตตานี	170
ตารางที่ 24 แสดงการเปรียบเทียบการซ้ำคำเพื่อสร้างคำกริยาในภาษามลาญ มาตรฐานและมลาญถิ่นปัตตานี	171
ตารางที่ 25 แสดงการเปรียบเทียบการการซ้ำคำเพื่อสร้างคำคุณศัพท์ในภาษา มลาญมาตรฐานและมลาญถิ่นปัตตานี	172
ตารางที่ 26 แสดงการเปรียบเทียบการการซ้ำคำเพื่อสร้างคำกริยาวิเศษณ์ใน ภาษามลาญมาตรฐานและมลาญถิ่นปัตตานี	173
ตารางที่ 27 แสดงการเปรียบเทียบการแปลงหมวดคำในภาษามลาญมาตรฐานและ มลาญถิ่นปัตตานี	173